

Ἱερὰ Μητρόπολις  
Αὐστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 29 Αὐγούστου 2021

Μνήμη τῆς ἀποτομῆς τῆς τιμίας Κεφαλῆς  
τοῦ ἁγίου ἐνδόξου Προφήτου, Προδρόμου,  
καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου

## Zu den Quellen

Sonntag, 29. August 2021

Gedächtnis der Enthauptung  
des hl. Propheten, Wegbereiters  
und Täufers Johannes

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Ι' (Ἰω κα' : 1-14)

Morgenevangelium 10 (Joh 21,1-14)

Καθίσματα

Kathismata

Ἦχος α'

Erster Ton

Τὸν τάφον Σου Σωτήρ, στρατιῶται τηροῦντες,  
νεκροὶ τῇ ἀστραπῇ, τοῦ ὀφθέντος Ἀγγέλου,  
ἐγένοντο κηρύττοντος, Γυναιξὶ τὴν Ἀνάστασιν.  
Σὲ δοξάζομεν, τὸν τῆς φθορᾶς καθαιρέτην, Σοὶ  
προσπίπτομεν, τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου, καὶ μόνῳ  
Θεῷ ἡμῶν.

Als die Soldaten, Erlöser, die Dein Grab, be-  
wachten, durch das strahlende Lichte des er-  
schienenen Engels wie tot wurden, verkündete er  
den Frauen die Auferstehung. Dich preisen wir,  
den Vernichter der Vergänglichkeit, vor Dir fallen  
wir nieder, dem aus dem Grab Erstandenen und  
unserem einzigen Gott.

Τὸν μεσίτην συμφώνως νόμου καὶ χάριτος,  
οἱ πιστοὶ συνελθόντες ἀνευφημήσωμεν,  
ὅτι μετάνοιαν ἡμῖν προεκήρυξε, καὶ Ἡρώδη  
ἐμφανῶς, στηλιτεύσας εὐθαρσῶς, τὴν κάραν  
αὐτοῦ ἐτμήθη, καὶ ἄρτι ζῶν μετ' Ἀγγέλων, Χριστῷ  
πρεσβεύει τοῦ σωθῆναι ἡμᾶς.

Den Mittler zwischen Gesetz und Gnade wol-  
len wir, als Gläubige zusammengekommen,  
besingen, denn Umkehr hat er uns verkündet und  
Herodes mutig bloßgestellt; sein Haupt wurde ab-  
getrennt und schon lebt er mit den Engeln, Chris-  
tus bittet er, uns zu erlösen.

Στιχηρά

Stichera

Ἦχος α'

Erster Ton

Τὴν θεοπρεπῆ Σου συγκατάβασιν δοξάζοντες,  
ὑμνοῦμέν σε Χριστέ· ἐτέχθης ἐκ Παρθένου,  
καὶ ἀχώριστος ὑπῆρχες τῷ Πατρὶ· ἔπαθες ὡς  
ἄνθρωπος, καὶ ἐκουσίως ὑπέμεινας Σταυρόν·  
ἀνέστης ἐκ τοῦ Τάφου, ὡς ἐκ παστάδος προελθών,  
ἵνα σώσης τὸν κόσμον· Κύριε δόξα Σοι.

Deine Gott angemessene Herabkunft verherr-  
lichen wir und singen Dir, Christus: Geboren  
wurdest Du aus der Jungfrau und warst doch von  
Ewigkeit her untrennbar beim Vater. Als Mensch  
hast Du gelitten und nahmst doch aus freiem Wil-  
len das Kreuz auf Dich. Auferstanden bist Du aus  
dem Grab, wie aus einem Brautgemach trittst, um  
die Welt zu retten. Herr, Ehre sei Dir!

Ἦχος πλ. δ'

Ἦ τοῦ παραδόξου θαύματος! τὴν ἱεράν κεφαλήν καὶ Ἀγγέλοις αἰδέσιμον, ἀσελγὲς ἀκόλαστον, περιέφερε κόριον, τὴν ἐλέγξασαν γλῶσσαν παράνομον, τῇ μοιχαλίδι μητρὶ προσέφερον. Ἦ τῆς ἀφάτου Σου, ἀνοχῆς φιλάνθρωπε! δι' ἧς Χριστέ, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ὡς ὁ μόνος εὐσπλαγχνος.

#### Δοξαστικόν

Ἦχος πλ. β'

Πάλιν Ἡρωδιάς μαίνεται, πάλιν ταραττεται. Ἦ ὄρχημα δόλιον, καὶ πότος μετὰ δόλου! ὁ Βαπτιστὴς ἀπετέμνετο, καὶ Ἡρώδης ἐταράττετο. Πρεσβείαις Κύριε τοῦ Σοῦ Προδρόμου, τὴν εἰρήνην παράσχου ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

#### Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος α'

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, ἀνέστης τριήμερος Σωτὴρ, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν, διὰ τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων Σοι ζωοδότα. Δόξα τῇ Ἀναστάσει Σου Χριστέ, δόξα τῇ βασιλείᾳ Σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ Σου, μόνε φιλάνθρωπε.

#### Ἀπολυτίκιον τοῦ Προδρόμου

Ἦχος β'

Μνήμη Δικαίου μέτ' ἐγκωμίων, σοὶ δὲ ἀρκέσει ἡ μαρτυρία τοῦ Κυρίου Πρόδρομε· ἀνεδείχθης γὰρ ὄντως καὶ Προφητῶν σεβασμιώτερος, ὅτι καὶ ἐν ρεῖθροις βαπτίσαι κατηξιώθης τὸν κηρυττόμενον. Ὅθεν τῆς ἀληθείας ὑπεραθλήσας, χαίρων εὐηγγελίσω καὶ τοῖς ἐν Ἄιδῃ, Θεὸν φανερωθέντα ἐν σαρκί, τὸν αἶροντα τὴν ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου, καὶ παρέχοντα ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

#### Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ'

Ἐύλογητὸς εἶ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

Achter Ton

Welch unbegreifliches Wunder! Das heilige Haupt, ehrwürdig auch für Engel, brachte das gottlose Mädchen, als grausam von ihrer Rede überführt, ihrer mörderischen Mutter. Wie groß ist Deine unaussprechliche Nachsicht! Durch diese rette, Christus, unsere Seelen, Du einzig Barmherziger.

#### Doxastikon

Sechster Ton

Wieder tobt Herodias, wieder zürnt sie. O Welch listiger Tanz und listig gereichter Trank! Der Täufer wird enthauptet und Herodes getäuscht. Auf die Fürsprache deines Wegbereiters, Herr, schenke unseren Seelen Frieden!

#### Auferstehungsapolytikion

Erster Ton

Versiegelt war der Stein von den Juden und Soldaten bewachten Deinen makellosen Leib. Erstanden bist Du am dritten Tag, Erlöser und hast der Welt das Leben geschenkt. Darum preisen Dich die himmlischen Mächte, Du Lebensspender: Ehre sei Deiner Auferstehung, Christus, Ehre Deinem Reiche, Ehre Deinem Heilsplan, einzig Menschenliebender.

#### Apolytikion des Wegbereiters

Zweiter Ton

Für einen Gerechten bedürfte es Lobgesang, doch dir war es genug, den Herrn zu bezeugen, du Wegbereiter. Denn wahrlich ehrwürdiger noch als die Propheten hast du dich gezeigt, da du den Verkündeten auch in den Wasserströmen zu taufen gewürdigt wurdest. Gekämpft hast du für die Wahrheit und freudig auch denen in der Unterwelt den im Fleische erschienenen Gott verkündet, der hinwegnimmt die Sünde der Welt und uns das große Erbarmen gewährt.

#### Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Gepriesen bist Du, Christus unser Gott, zu Allweisen hast Du die Fischer gemacht, indem Du ihnen sandtest den Heiligen Geist. Du hast durch sie den Erdkreis eingefangen, Ehre sei Dir, Menschenliebender.

## Κοντάκιον τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος δ'

Ἰωακείμ καὶ Ἄννα ὀνειδισμοῦ ἀτεκνίας καὶ Ἰὰδὰμ καὶ Εὐά, ἐκ τῆς φθορᾶς τοῦ θανάτου, ἠλευθερώθησαν, Ἄχραντε, ἐν τῇ ἀγία γεννήσει σου· αὐτὴν ἑορτάζει καὶ ὁ λαός σου, ἐνοχῆς τῶν πταισμάτων, λυτρωθεὶς ἐν τῷ κράζειν σοι· Ἡ στεῖρα τίκτει τὴν Θεοτόκον, καὶ τροφὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Προκείμενον. Ἦχος βαρύς

Εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐν Κυρίῳ.

Στίχ. Εἰσάκουσον, ὁ Θεός, τῆς φωνῆς μου.

## Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Πρ ιγ' :25-33

Ἐν ταῖς ἡμεραῖς ἐκεῖναις, ὡς δὲ ἐπλήρου ὁ Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγεν, Τίνα με ὑπονοεῖτε εἶναι; Οὐκ εἰμὶ ἐγώ. Ἄλλ' ἰδοῦ, ἔρχεται μετ' ἐμέ, οὗ οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι. Ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραάμ, καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν Θεόν, ὑμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἀπεστάλη. Οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν, τοῦτον ἀγνοήσαντες, καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν Σάββατον ἀναγινωσκομένας, κρίναντες ἐπλήρωσαν. Καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὐρόντες, ἠτήσαντο Πιλάτον ἀναιρεθῆναι αὐτόν. Ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου, ἔθηκαν εἰς μνημεῖον. Ὁ δὲ Θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν· ὃς ὥφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλήμ, οἵτινες εἰσιν μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν. Καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην, ὅτι ταύτην ὁ θεὸς ἐκπεπλήρωκεν τοῖς τέκνοις αὐτῶν ἡμῖν, ἀναστήσας Ἰησοῦν.

## Εὐαγγέλιον

Μρκ ς' :14-30

Τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ, ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης· φανερόν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ ἔλεγεν ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐκ νεκρῶν ἠγέρθη, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ. Ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Ἠλίας ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης ἐστὶν ὡς εἷς τῶν προφητῶν. Ἀκούσας δὲ

## Kontakion des Festes

Vierter Ton

Joachim und Anna wurden von der Schmach der Kinderlosigkeit befreit, Adam und Eva aus der Vergänglichkeit des Todes, Unbefleckte, in deiner heiligen Geburt. Dein Volk, der Fehlritte schuldig, feiert deine Geburt und du wirst erlösen, die dir rufen: Die Unfruchtbare gebiert die Gottesgebälerin, die Nährerin unseres Lebens.

Prokeimenon. Siebter Ton

Der Gerechte wird sich freuen im Herrn.

Vers: Vernimm, Gott, meine Stimme!

## Apostellesung

Apg 13,25-33

Als Johannes aber seinen Lauf vollendet hatte, sagte er: Ich bin nicht der, für den ihr mich haltet; aber siehe, nach mir kommt einer, dem die Sandalen von den Füßen zu lösen ich nicht wert bin. Brüder, ihr Söhne aus Abrahams Geschlecht und ihr Gottesfürchtigen! Uns wurde das Wort dieses Heils gesandt. Denn die Einwohner von Jerusalem und ihre Führer haben Jesus nicht erkannt, aber sie haben die Worte der Propheten, die an jedem Sabbat vorgelesen werden, erfüllt und haben ihn verurteilt. Obwohl sie nichts fanden, wofür er den Tod verdient hätte, forderten sie von Pilatus seine Hinrichtung. Als sie alles vollbracht hatten, was in der Schrift über ihn gesagt ist, nahmen sie ihn vom Kreuzesholz und legten ihn ins Grab. Gott aber hat ihn von den Toten auferweckt und er ist viele Tage hindurch denen erschienen, die mit ihm zusammen von Galiläa nach Jerusalem hinaufgezogen waren und die jetzt vor dem Volk seine Zeugen sind. So verkünden wir euch das Evangelium: Gott hat die Verheißung, die an die Väter ergangen ist, an uns, ihren Kindern, erfüllt, indem er Jesus auferweckt hat, wie es im zweiten Psalm heißt: Mein Sohn bist du, heute habe ich dich gezeugt.

## Evangelium

Mk 6,14-30

Der König Herodes hörte von Jesus; denn sein Name war bekannt geworden und man sagte: Johannes der Täufer ist von den Toten auferstanden; deshalb wirken solche Kräfte in ihm. Andere sagten: Er ist Elija. Wieder andere: Er ist ein Prophet, wie einer von den alten Propheten. Als

Ὁ Ἡρώδης εἶπεν ὅτι ὄν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτός ἐστιν· αὐτὸς ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν. Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας ἐκράτησε τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν. Ἔλεγε γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ ὅτι οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου. Ἡ δὲ Ἡρωδιάς ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο. Ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἐποίει καὶ ἠδέως αὐτοῦ ἤκουε. Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαιροῦ, ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίει τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας, καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρωδιάδος καὶ ὀρχησαμένης καὶ ἀρεσάσης τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις, εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ· αἰτήσόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι. Καὶ ὤμοσεν αὐτῇ ὅτι ὃ ἐὰν με αἰτήσης δώσω σοι, ἕως ἡμίσεος τῆς βασιλείας μου. Ἡ δὲ ἐξεληθούσα εἶπε τῇ μητρὶ αὐτῆς· τί αἰτήσομαι; Ἡ δὲ εἶπε· τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. Καὶ εἰσελθούσα εὐθέως μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα ἠτήσατο λέγουσα· θέλω ἵνα μοι δῶς ἐξαυτῆς ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. Καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς, διὰ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους οὐκ ἠθέλησεν αὐτὴν ἀθετῆσαι. Καὶ εὐθέως ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτωρα ἐπέταξεν ἐνεχθῆναι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Ὁ δὲ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτόν ἐν τῇ φυλακῇ, καὶ ἤνεγκε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς. Καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον καὶ ἦραν τὸ πτῶμα αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.

aber Herodes von ihm hörte, sagte er: Johannes, den ich enthaupten ließ, ist auferstanden. Herodes hatte nämlich Johannes festnehmen und ins Gefängnis werfen lassen. Schuld daran war Herodias, die Frau seines Bruders Philippus, die er geheiratet hatte. Denn Johannes hatte zu Herodes gesagt: Es ist dir nicht erlaubt, die Frau deines Bruders zur Frau zu haben. Herodias verzieh ihm das nicht und wollte ihn töten lassen. Sie konnte es aber nicht durchsetzen, denn Herodes fürchtete sich vor Johannes, weil er wusste, dass dieser ein gerechter und heiliger Mann war. Darum schützte er ihn. Wenn er ihm zuhörte, geriet er in große Verlegenheit und doch hörte er ihm gern zu. Eines Tages ergab sich für Herodias eine günstige Gelegenheit. An seinem Geburtstag lud Herodes seine Hofbeamten und Offiziere zusammen mit den vornehmsten Bürgern von Galiläa zu einem Festmahl ein. Da kam die Tochter der Herodias und tanzte und sie gefiel dem Herodes und seinen Gästen so sehr, dass der König zu dem Mädchen sagte: Verlange von mir, was du willst; ich werde es dir geben. Er schwor ihr sogar: Was du auch von mir verlangst, ich will es dir geben, und wenn es die Hälfte meines Reiches wäre. Sie ging hinaus und fragte ihre Mutter: Was soll ich verlangen? Herodias antwortete: Den Kopf Johannes' des Täufers. Da lief das Mädchen zum König hinein und verlangte: Ich will, dass du mir sofort auf einer Schale den Kopf Johannes' des Täufers bringen lässt. Da wurde der König sehr traurig, aber wegen der Eide und der Gäste wollte er ihren Wunsch nicht ablehnen. Deshalb befahl er einem Scharfrichter, sofort ins Gefängnis zu gehen und den Kopf des Täufers herzubringen. Der Scharfrichter ging und enthauptete Johannes. Dann brachte er den Kopf auf einer Schale, gab ihn dem Mädchen und das Mädchen gab ihn seiner Mutter. Als die Jünger des Johannes das hörten, kamen sie, holten seinen Leichnam und legten ihn in ein Grab.

### Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἐβδομάδος

Καθημερινῶς Θεία Λειτουργία: 8 π. μ.  
Σάββατο, 9 π. μ.: Θεία Λειτουργία (γερμανικά),  
Κυριακῆ, 8 π. μ.: Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία

### Liturgisches Programm der Woche

Τägliche Göttliche Liturgie: 08:00 Uhr  
Samstag, 09:00 Uhr: Göttliche Liturgie (dt.)  
Sonntag, 08:00 Uhr: Orthros und Göttliche Liturgie

Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σὰς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.  
Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967  
Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW